



International Conference on Education, Psychology and Humanities

Hosted Online from Moscow, Russia

Date: 28th May, 2026

Website: <https://econferencia.com>

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКИХ НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

Саломова Гавхар Абдиназаровна

Термезский университет экономики и сервиса

Аннотация

В данной статье анализируются особенности перевода терминов, используемых в английских научных текстах, с лингвистической точки зрения. Рассматриваются структурные, семантические и функциональные аспекты терминов, а также проблемы и стратегии их перевода на узбекский язык. Результаты показывают, что точность, соответствие контексту и эквивалентность являются основными критериями перевода.

Ключевые слова: термин, перевод, научный текст, лингвистические особенности, эквивалентность, семантика, терминология.

Abstract

This article analyzes the specific features of translating terms used in English scientific texts from a linguistic perspective. The study examines structural, semantic, and functional aspects of terms, as well as the problems and strategies involved in translating them into Uzbek. The results show that terminological accuracy, contextual appropriateness, and equivalence are the main criteria of translation.

Keywords: term, translation, scientific text, linguistic features, equivalence, semantics, terminology.



International Conference on Education, Psychology and Humanities

Hosted Online from Moscow, Russia

Date: 28th May, 2026

Website: <https://econferencia.com>

Введение

Термины в научных текстах являются важным средством коммуникации, обеспечивающим точное и лаконичное выражение научных понятий. Английский язык как глобальный язык науки обладает развитой терминологической системой. Поэтому адекватный перевод терминов на другие языки, в частности на узбекский, имеет большое значение.

Цель исследования — выявить особенности и проблемы перевода терминов в английских научных текстах и предложить пути их решения.

Обзор литературы. Проблемы терминологии и перевода научных текстов занимают важное место в лингвистике. Перевод терминов рассматривается как сложный процесс, связанный с лингвистическими, когнитивными и прагматическими факторами.

Теория динамической и формальной эквивалентности Юджина Найды играет важную роль. Питер Ньюмарк выделял семантический и коммуникативный перевод. Эйген Вюстер обосновал необходимость стандартизации терминов.

Мона Бейкер исследовала уровни эквивалентности. Джон Суэйлс разработал жанровый анализ. Теория Н. Хомского подчеркивает важность компетенции переводчика.

Современные исследования используют корпусную лингвистику и дискурс-анализ.

Методология

Использованы:

описательный метод

сравнительный метод



International Conference on Education, Psychology and Humanities

Hosted Online from Moscow, Russia

Date: 28th May, 2026

Website: <https://econferencia.com>

контекстуальный анализ

терминологический анализ

Материалом послужили научные статьи и их переводы.

Результаты и обсуждение

Выявлены следующие особенности:

однозначность терминов

проблемы эквивалентности

структурная адаптация

зависимость от контекста

перевод сокращений

Примеры:

competence → компетенция

scaffolding → поэтапная поддержка

language acquisition process → процесс усвоения языка

Перевод требует высокой квалификации и знаний.

Заключение

Основные принципы перевода:

точность

эквивалентность

учет контекста

структурная адаптация

Правильный перевод обеспечивает точную передачу научной информации.



International Conference on Education, Psychology and Humanities

Hosted Online from Moscow, Russia

Date: 28th May, 2026

Website: <https://econferencia.com>

Список литературы

1. Eugene Nida (1964). *К науке перевода (Toward a Science of Translating)*. Лейден: Brill.
2. Peter Newmark (1988). *Учебник по переводу (A Textbook of Translation)*. Нью-Йорк: Prentice Hall.
3. Mona Baker (1992). *Другими словами: учебное пособие по переводу (In Other Words: A Coursebook on Translation)*. Лондон: Routledge.
4. Eugen Wüster (1979). *Введение в общую теорию терминологии и терминологическую лексикографию (Introduction to the General Theory of Terminology and Terminological Lexicography)*. Вена: Springer.
5. John Swales (1990). *Анализ жанров: английский язык в академической и научной среде (Genre Analysis: English in Academic and Research Settings)*. Кембридж: Cambridge University Press.
6. A. Hojiyev (2002). *Толковый словарь узбекского языка (O'zbek tilining izohli lug'ati)*. Ташкент: Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси.
7. Sh. Rahmatullayev (2010). *Толковый фразеологический словарь узбекского языка (O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati)*. Ташкент.
8. V. N. Komissarov (1990). *Теория перевода (лингвистические аспекты) (Theory of Translation (Linguistic Aspects))*. Москва: Высшая школа.
9. L. S. Barkhudarov (1975). *Язык и перевод (Language and Translation)*. Москва: Международные отношения.